

LBRIS

We know
books

**BEVERLY
CLEARY**

**Ramona
cea vitează**

Ilustrații de Jacqueline Rogers

Traducere din engleză
de Iulia Arsintescu

ARTHUR

Cuprins

1. Un incident în parc 5
2. Secretul doamnei Quimby 20
3. Gaura din casă 34
4. Prima zi de școală 45
5. Bucluc cu o bufniță 58
6. Seara părinților 75
7. Singură pe întuneric 93
8. Ramona spune un cuvânt urât 110
9. Fetița cea curajoasă
a domnului Quimby 128

1

Un incident în parc

Ramona Quimby, vitează și neînfricăată, pe jumătate fugea și pe jumătatea sărea, încercând să țină pasul cu sora ei mai mare, Beatrice. Se întorceau din parc. Nu mai văzuse niciodată obrații surorii ei atât de roșii de furie ca în după-amiaza aceea de august. Ramona era lipicioasă de la transpirație și murdară de la cum aterizase în rumegușul de la baza toboganelor, dar era mândră de ea însăși. Doamna Quimby le trimisese o oră în parc pentru că avea treabă în oraș – o treabă importantă, subliniase ea – și o desemnase pe Beezus, cum i se spunea lui Beatrice, să aibă grijă de Ramona.

Și ce se întâmplase? Pentru prima oară în cei șase ani ai ei, Ramona avusese grijă de Beezus, care ar fi trebuit să fie responsabilă. Șefa era un cuvânt mai potrivit, își zicea adesea Ramona. Dar

nu azi. Azi, Ramona luase inițiativa și sărise ea în apărarea surorii mai mari.

— Beezus, zise Ramona gâfâind, mergi mai încet.

Beezus, strângând în mâna transpirată cartea de la bibliotecă, nu-i dădu atenție. Clinchetul inelelor, pocnetul ritmic al mingilor de tenis pe asfalt și strigătele copiilor se estompară treptat și fetele se apropiară de casa lor de pe strada Klic-kitat.

Ramona spera ca mama să se fi întors acasă de la treaba ei, oricare o fi fost. Abia aștepta să-i povestească ce se petrecuse și cum o apăraseră pe sora ei mai mare. Mama avea să fie foarte mândră și tata la fel, când o să se întoarcă acasă de la serviciu și o să audă povestea.

„Bravo, Ramona!“ o să-i spună el. „Așa se reacționează!“ Ce vitează era micuța Ramona!

Din fericire, mașina era în garaj, iar când fetele dădură buzna în casă o găsiră pe doamna Quimby în camera de zi.



— Ce s-a întâmplat, Beezus? întrebă mama, văzând fețele îmbujorate și transpirate ale fiicelor ei, una furioasă și una triumfătoare.

Beezus clipi încercând să stăvilească lacrimile care îi umpleau ochii.

— Ramona, ce-a pățit Beezus? întrebă alarmată doamna Quimby.

— Să nu-mi mai spuneți Beezus *niciodată!* zise cu vehemență Beezus.

Doamna Quimby se uită întrebătoare la Ramona, care murea de nerăbdare să-i explice. De obicei, Beezus era cea care explica ce-a pățit Ramona, cum a scăpat cornetul de înghețată pe trotuar și cum a plâns pentru că Beezus nu i-a dat voie să-l ia de acolo, sau cum a încercat, încalcând regulile, să se dea pe tobogan cu capul înainte și a aterizat după aceea cu fața în rumeguș. Acum venise rândul Ramonei. Trase adânc aer în piept și se pregăti să povestească.

— După ce ne-am dus în parc, zise ea,



eu m-am dat puțin pe tobogan și Beezus a stat pe o bancă să citească. Pe urmă am văzut un leagăn gol. Unul mare, nu unul mic pentru bebeluși, și m-am gândit că luna viitoare o să fiu în clasa întâi, așa că ar trebui să mă dau în leagănele mari. Nu-i așa, mama?

— Da, sigur, răspuse nerăbdătoare doamna Quimby. Spune mai departe, te rog. Ce-a pățit Beezus?

— Păi, eu m-am urcat în leagăn, continuă Ramona, numai că nu ajungeam cu picioarele jos, pentru că sub el era o groapă mare.

Ramona își aminti cum tânjise să-și facă vânt până când slăbeau lanțurile și ajungea cu degetele de la picioare în direcția vârfulor brazilor, dar își dădu seama că mai bine continua povestea imediat, altfel mama urma s-o întrebe pe Beezus ce se întâmplase. Ramonei nu-i plăcea deloc să-și piardă publicul.

— Și am zis, continuă ea, „Beezus, împinge-mă!“, dar niște băieți mai mari, mari și obraznici, m-au auzit, iar unul dintre ei a spus...

Ramona ardea de nerăbdare să continue povestea, dar șovăia dacă să repete cuvintele cu pricina.

— Ce-a spus?

Doamna Quimby era nedumerită.

— Ce-a spus, Ramona? Beezus, ce-a zis băiatul acela?

Beezus își șterse ochii cu dosul palmei.

— A zis: „I-i-i...“, încercă ea.

Dorința s-o ia înaintea surorii ei la povestit învinse ezitarea Ramonei.

— A zis: „Iisuse, Beezuse!“

Ramona se uită la mama ei, așteptându-se s-o vadă șocată. Dar mama părea doar puțin surprinsă și – să fi fost cu puțință? – amuzată.

— De asta nu vreau să mi se mai spună Beezus niciodată, niciodată, *niciodată!* interveni Beezus.

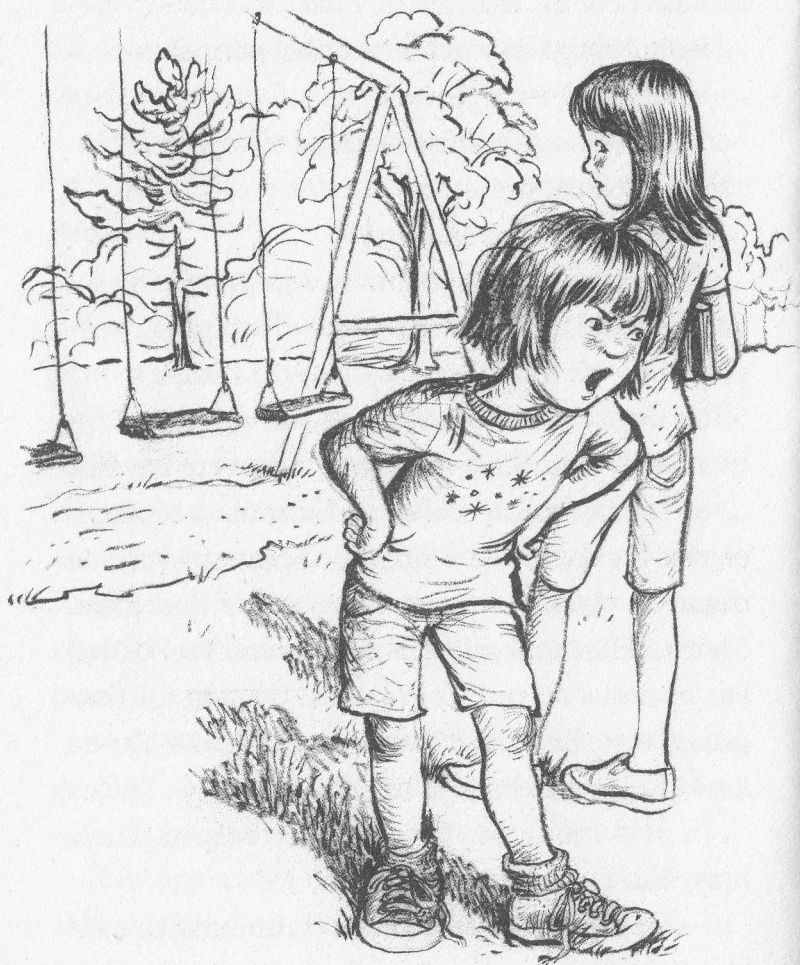
— Iar toți ceilalți băieți au început să repete și ei, zise Ramona, nerăbdătoare să povestească mai departe, dacă tot trecuse de ce era mai greu. Mama, a fost îngrozitor! A fost *teribil*. Toți băieții aceia mari s-au purtat groaznic. Strigau tot timpul: „Iisuse, Beezuse!“ sau „Beezusa Iisusa!“ Iar eu am sărit din leagăn și le-am spus...

În acel moment, Beezus o întrerupse. Furia luase din nou locul lacrimilor.

— Da, a trebuit să se bage Ramona! Știi ce-a făcut? A sărit din leagăn și le-a ținut o predică!

LBRRIS

We know
books



Nimeni nu vrea o surioară care să se țină după tine și să le țină predici unor băieți. Iar ei nici nu erau așa de mari. Încercau numai să se dea mari.

Ramona rămase uluită de acest punct de vedere cu privire la comportamentul ei. Cât de nedreaptă era Beezus când ea fusese atât de vitează! Iar băieții i se păruseră chiar mari.

Doamna Quimby vorbi cu Beezus de parcă Ramona nici nu era de față.

— Le-a ținut o predică? Cred că glumești!

— Mama, eu... încercă Ramona din nou.

Dar Beezus n-avea de gând să-i dea nici cea mai mică șansă să vorbească.

— Nu glumesc deloc. Iar după aia și-a băgat degetele mari în urechi și le-a fluturat pe celelalte, și și-a mai scos și limba. Am crezut că mor de rușine.

Gata, Ramona era învinsă! Ea crezuse că Beezus fusese furioasă pe băieți, dar se pare că se supăraseră și pe surioara ei. Poate chiar mai tare. Ramona se obișnuise să fie considerată o mică pacoste, ba chiar știa că uneori era o pacoste, dar asta deja i se părea altceva. Se simțea ca și cum ar fi stat deoparte și s-ar fi privit din afară. A văzut o străină, o fetiță caraghioasă de șase ani cu

păr drept și castaniu, îmbrăcată în pantaloni scurți murdari și într-un tricou vechi, moștenit de la Beezus, cu inscripția „Tabăra Namanu“ pe piept. O fetiță prostuță care își necăjise sora și o făcuse să-i fie rușine cu ea. Iar ea fusese atât de mândră și i se păruse că era vitează. Acum se dovedea că nu era vitează. Era caraghioasă și te făcea de rușine. Încrederea Ramonei în ea însăși suferise grav.

— Mama, eu... încercă ea din nou.

Doamna Quimby consideră că fiica mai mare merita întreaga ei atenție.

— Îi cunoști pe băieții aceia? întrebă ea.

— Destul de puțin, zise Beezus, trăgându-și nasul. Merg la noi la școală, iar acum toți băieții dintr-a șasea o să-mi spună la fel. Băieții de-a șasea sunt îngrozitori.

— Vor uita până când începe școala, încercă s-o consoleze doamna Quimby.

Beezus își trase nasul din nou.

— Mama, și eu cred că *ar trebui* să nu-i mai spunem Beezus.

Chiar dacă sora ei îi rănise sentimentele și îi zdruncinase încrederea în sine, Ramona avea un

motiv al ei pentru care încerca să-i sară lui Beezus în ajutor.

De fiecare dată când cineva o întreba pe Beezus cum se alesese cu o poreclă atât de ciudată, Beezus răspundea că i se trăgea de la Ramona. Când era mică, nu putea pronunța „Beatrice“. Dar acum Ramona urma să meargă în clasa întâi și nu-i plăcea să i se aducă aminte că existase o vreme când nu putea rosti numele surorii ei.

— Nu înțeleg de ce a fost nevoie să mă cheme Beatrice numai pentru că am o mătușă pe care o cheamă Beatrice, zise Beezus. Nu mai știu nicio fată pe care s-o cheme așa.

— Nu ți-ar fi plăcut nici să ai un nume oarecare, îi atrase atenția doamna Quimby.

— Știi, fu Beezus de acord, dar chiar *Beatrice*?

— Câh! zise Ramona, încercând să-i țină partea surorii ei, dar mama se încruntă la ea. Ce zici de Trissy? sugeră ea repede.

— Nu fi proastă! o repezi Beezus. Atunci m-ar striga „Pisi Trissy“, sau mai știu eu cum. Băieții dintr-a șasea inventează mereu porecle îngrozitoare.

— Mie nu-mi spune nimeni niciodată decât „Ramona Timona“.

Ramona nu putea să nu se gândească că ar putea fi interesant să ai o poreclă îngrozitoare.

— Ce-ar fi să-ți spunem simplu Beatrice? zise ea. Nimeni nu poate inventa porecle urâte pentru numele ăsta.

— Da, cred că ai dreptate, zise Beezus. Voi fi banala Beatrice cu banalul ei păr castaniu.

— Beatrice mi se pare un nume sofisticat, zise Ramona, care avea și ea un banal păr castaniu, dar nu făcea atâta caz de chestia asta.

Faptul că era de acord cu Beezus – cu Beatrice, adică – o făcu pe Ramona să se simtă bine, de parcă s-ar fi petrecut ceva neobișnuit de plăcut. Beezus o onoră cu un zâmbet vag, iertând-o, cel puțin pe moment, pentru predica ținută băieților din parc.

Ramona se simți din nou veselă și în largul ei. Era atât de plăcut să fie de acord cu sora ei, încât își dorea să se întâmple mai des. Din păcate însă aveau o mulțime de motive să nu se înțeleagă: al cui era rândul să-i dea de mâncare lui Picky-picky, bătrânul motan portocaliu, cine trebuia să schimbe hârtia de sub farfuria lui Picky-picky, cine uitase mănușa de baie în cadă și n-o atârnase la loc și cine își lăsa lenjeria murdară în jumătatea

de cameră a cui. Ramona spunea mereu că Beezus – Beatrice – făcea pe șefa pentru că era mai mare. Beatrice spunea mereu că Ramona obținea întotdeauna ce voia pentru că era mai mică și făcea imediat o scenă. Dar pe moment toate aceste lucruri fuseseră uitate.

Doamna Quimby își văzu fetele făcând pace și zâmbi.

— Nu te îngrijora, Beatrice. Dacă băieții te tachinează, rămâi cu capul sus și nu le da atenție. Când vor vedea că nu-ți pasă de ei, te vor lăsa în pace.

Cele două surori schimbară o privire cunoscătoare. Știau amândouă că asta era genul de sfat ușor de dat de către adulți, dar greu de urmat de către copii. Dacă băieții țineau minte, Beezus putea fi obligată să audă „Beezusa Iisusa“ luni în șir.

— Apropo, Ramona, zise doamna Quimby când Beatrice se duse în baie să se spele pe față cu apă rece. Ce le-ai spus băieților din parc?

Ramona, care se trântise pe canapea, își îndreptă spatele.

— Le-am spus că n-ar trebui să ia în deșert numele Domnului, zise ea cu vocea potrivită pentru